









Maîtrise en traduction

FACULTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES DÉPARTEMENT DE LINGUISTIQUE ET DE TRADUCTION

Sommaire et particularités

NUMÉRO	2-185-1-1
CYCLE	Cycles supérieurs
TITRE OFFICIEL	Maîtrise en traduction (M.A.)
TYPE	Maîtrise ès arts (M.A.)
CRÉDITS	45 crédits
MODALITÉ	Avec mémoire ou thèse, avec travail dirigé

-  Admission à l'automne
-  Déposez un dossier complet le plus tôt possible puisqu'après le 1er septembre (pour le trimestre d'hiver) et le 1er février (pour les trimestres d'été et d'automne), les demandes ne seront pas étudiées au-delà de l'atteinte du nombre de places.
-  Cours de jour
-  Offert au campus de Montréal
-  Temps plein
-  Demi-temps
-  Menant à une accréditation professionnelle
-  Possibilité de séjour d'études à l'international

Personnes-ressources

INFORMATION SUR LE PROGRAMME

TGDE Cycles supérieurs - Linguistique et de traduction
etudes-superieures@ling.umontreal.ca

Chantal Gagnon 514 343-6462
chantal.gagnon.4@umontreal.ca

INFORMATION SUR L'ADMISSION

Admission
<https://admission.umontreal.ca/nous-joindre/demande-dinformation/nature/admission/>

Objectifs

La maîtrise en traduction permet d'approfondir les connaissances et la réflexion dans les différents domaines fondamentaux de la discipline ainsi que d'affiner le développement des compétences dans ses champs d'application.

Plus spécifiquement, l'option recherche (segment 70) vise une formation davantage orientée vers la recherche et l'enseignement par l'intermédiaire de séminaires et de la rédaction d'un mémoire.

L'option Traduction professionnelle anglais-français (segment 71) permet à l'étudiant le développement de ses compétences en vue de l'exercice de la profession, par l'intermédiaire de cours ainsi que d'un travail dirigé, d'un projet en milieu professionnel et d'un téléstage facultatifs.

Cette option vise à assurer une formation professionnelle approfondie de nos diplômés en leur offrant la possibilité de s'intégrer à un milieu de pratique extérieur ou de travailler avec un mentor professionnel.

Forces

- L'accès à de nombreuses bourses d'études, dont la bourse Gabriel-Kucharski.
- Les plus récents outils technologiques : bases de données terminologiques, dictionnaires bilingues et outils de traduction assistée par ordinateur, etc.
- Des professeurs ayant obtenu des prix et distinction de prestige pour la réalisation d'ouvrages généraux, de dictionnaires, de logiciels de recherche et d'instruments d'évaluation de matériel pédagogique.
- La présence de l'Observatoire linguistique Sens-Texte (OLST), qui regroupe 3 disciplines : la linguistique, la terminologie et la didactique.
- La revue META, considérée comme l'une des meilleures publications au monde dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation.
- Le programme de maîtrise professionnelle en traduction ouvre au permis d'exercice de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).

Cheminements d'études possibles

Certains de nos diplômés de ce programme d'études ont poursuivi leurs études dans les programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE
Traduction	Doctorat	90 crédits	3-185-1-0	Jour

ATTENTION : La réussite de ce programme ne constitue pas une garantie d'admission au(x) programme(s) ci-dessus. Consultez la page descriptive du programme d'études qui vous intéresse pour connaître les critères d'admissibilité.

Règlements

Les études sont régies par le Règlement des études supérieures et postdoctorales et par les dispositions suivantes :

1. Conditions d'admissibilité

Pour être admissible à titre d'étudiant régulier à la M.A. (traduction), le candidat doit :

- satisfaire aux conditions générales d'admissibilité (section XI du Règlement pédagogique) des Études supérieures et postdoctorales
- être titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction, d'un baccalauréat avec majeure en traduction, ou d'un D.E.S.S. (traduction)
- avoir obtenu au 1^{er} cycle ou au D.E.S.S. une moyenne d'au moins 3,0 sur 4,3 ou l'équivalent.
- attester d'une connaissance de la langue française atteignant le degré que l'Université estime minimal pour s'engager dans le programme. À cette fin, l'étudiant doit avoir le français pour langue maternelle ou avoir réalisé une partie significative de sa scolarité antérieure dans cette langue.

Option 70 - Maîtrise de recherche

Dans le cas contraire, il doit obtenir un score d'au moins 785/990 au Test de français international (TFI) et être classé au niveau 4 ou plus à la production écrite de ce test, ou faire preuve d'une connaissance du français attestée et correspondant au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Option 71 - Maîtrise professionnelle

Dans le cas contraire, il doit obtenir un score d'au moins 825/990 au Test de français international (TFI) et être classé au niveau 4 ou plus à la production écrite de ce test, ou faire preuve d'une connaissance du français attestée et correspondant au niveau C2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Les candidats doivent avoir une excellente connaissance de l'anglais et de toute autre langue jugée nécessaire à la poursuite de ses recherches.

- Au bloc Stages, le TRA 6515 est réservé aux étudiants sans expérience professionnelle en traduction ou avec une expérience ne dépassant pas quatre mois ou ayant effectué au plus un stage.
- L'étudiant qui échoue le TRA 6520 – Téléstage ne peut le reprendre et doit suivre un cours dans le segment 71 en remplacement.
- L'étudiant qui échoue le TRA 6515 ne peut reprendre son stage et doit suivre des cours dans le segment 71 en remplacement.

2. Scolarité

La scolarité minimale est de trois trimestres à temps plein.

3. Statuts

Plein temps et demi-temps.

Dates limites de dépôt des demandes d'admission

Assurez-vous de respecter ces périodes d'admission par trimestre avant le dépôt d'une demande.

Automne

- **Automne 2020:** Du 1^{er} janvier 2019 au 1^{er} juillet 2020
- **Automne 2021:** Du 1^{er} janvier 2020 au 1^{er} février 2021

Hiver

- **Hiver 2021:** Du 1^{er} mai 2019 au 1^{er} septembre 2020

Programmes d'études de provenance

Plusieurs étudiants de l'Université de Montréal inscrits à ce programme provenaient des programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE	CAPACITÉ D'ACCUEIL
Traduction	Diplôme d'études supérieures spécialisées	30 crédits	2-185-1-2	Jour	
Traduction	Baccalauréat	90 crédits	1-185-1-0	Jour	Limitée

Structure du programme (2-185-1-1)

Version 06 (H21)

La maîtrise comporte 45 crédits. Elle est offerte avec les options suivantes :

- l'option Recherche (segment 70),
- l'option Traduction professionnelle anglais-français (segment 71).

Le conseiller pédagogique ou le directeur du Département, sur avis du Comité des études supérieures, peut imposer jusqu'à 9 crédits de cours complémentaires à l'étudiant qui possède une formation jugée insuffisante en traduction.

Légende: CR. : crédit, H. : horaire, J : jour, S : soir

SEGMENT 70 - PROPRE À L'OPTION RECHERCHE

Les crédits de l'option sont répartis de la façon suivante : 33 crédits obligatoires, dont 27 crédits attribués à la recherche et à la rédaction d'un mémoire, de 6 à 12 crédits à option et un maximum de 6 crédits au choix.

Bloc 70A

Obligatoire - 6 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6001	Méthodologie de la recherche	3.0J
TRA 6002	Épistémologie	3.0J

Bloc 70B Séminaires spécialisés

Option - Minimum 6 crédits, maximum 12 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6003	Théories de la traduction	3.0	TRA 6011	Approches contemporaines en terminologie	3.0J
TRA 6004	Traduction et société	3.0	TRA 6012	Formation pour formateurs en traduction	3.0S
TRA 6007	Langues de spécialité	3.0	TRA 6015	Séminaire en histoire de la traduction	3.0
TRA 6008	Traductique	3.0J			

Bloc 70C Cours généraux

Choix - Maximum 6 crédits.

Sous réserve de l'approbation du conseiller pédagogique ou du directeur du Département, l'étudiant peut choisir des cours des différentes options de la M.A. en traduction, des cours de niveau 2000 ou 3000 du B.A. en traduction, des cours de 1er ou 2e cycle des programmes de linguistique ou tout autre cours hors département contribuant à sa spécialisation ou utile à la rédaction de son mémoire, à l'exclusion des cours de perfectionnement du français ou de l'anglais.

Bloc 70D Recherche et mémoire

Obligatoire - 27 crédits

COURS	TITRE	CR. H.
TRA 6930	Mémoire	27.0

SEGMENT 71 - PROPRE À L'OPTION TRADUCTION PROFESSIONNELLE ANGLAIS-FRANÇAIS

Les crédits de l'option sont répartis de la façon suivante : 12 crédits obligatoires, 27 à 33 crédits à option, dont 15 crédits pouvant être attribués à un travail dirigé et un maximum de 6 crédits au choix.

Bloc 71A

Obligatoire - 12 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6117	Terminologie appliquée	3.0J	TRA 6219	Professional English Writing and Translation	3.0S
TRA 6121	Révision avancée	3.0J	TRA 6814	Rédaction avancée	3.0J

Bloc 71B Traduction spécialisée

Option - Minimum 9 crédits, maximum 24 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.	COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6104	Traduction scientifique	3.0	TRA 6112	Traduction informatique	3.0
TRA 6105	Traduction technique	3.0	TRA 6115	Traduction littéraire et comparée	3.0J
TRA 6106	Traduction commerciale	3.0J	TRA 6118	Traduction biomédicale	3.0
TRA 6107	Traduction économique	3.0	TRA 6119	Traduction pharmaceutique	3.0J
TRA 6109	Traduction juridique	3.0	TRA 6301	Atelier de localisation	3.0
TRA 6111	Traduction administrative	3.0J			

Bloc 71C Cours généraux

Choix - Maximum 6 crédits.

Sous réserve de l'approbation du conseiller pédagogique ou du directeur du Département, l'étudiant peut choisir des cours des différentes options de la M.A. en traduction, du DESS en traduction ou des cours de niveau 2000 ou 3000 du B.A. en traduction, des cours de 1er ou 2e cycle des programmes de linguistique ou tout autre cours hors département contribuant à sa spécialisation ou utile à la rédaction de son travail dirigé, à l'exclusion des cours de perfectionnement du français.

Bloc 71D Stages

Option - Maximum 6 crédits.

Le TRA6515 est réservé aux étudiants sans expérience professionnelle en traduction ou avec une expérience ne dépassant pas quatre mois ou ayant effectué au plus un stage. Cette restriction s'impose au plan logique comme au plan logistique, car le nombre de places en stages est limité et il importe de les réserver pour celles et ceux qui n'ont pas déjà fait l'expérience d'une immersion en milieu de pratique professionnelle durant leurs études ou son équivalent dans le programme de traduction d'une autre institution.

COURS	TITRE	CR.H.
TRA 6515	Projet en milieu professionnel	6.0
TRA 6520	Téléstage	3.0

Bloc 71E Mentorat professionnel

Option - Maximum 6 crédits.

COURS	TITRE	CR.H.
TRA 65301	Mentorat professionnel 1	0.0
TRA 65302	Mentorat professionnel 2	6.0

Bloc 71F Formation pratique

Option - Maximum 15 crédits.

COURS	TITRE	CR. H.
TRA 6935	Travail dirigé	15.0

Programmes d'études à explorer

D'autres candidats intéressés par ce programme ont aussi déposé une demande d'admission dans les programmes suivants :

PROGRAMMES D'ÉTUDES	TYPE	CRÉDITS	NUMÉRO	PÉRIODE
Enseignement de l'espagnol, langue seconde	Maîtrise	45 crédits	2-105-1-0	Jour
Linguistique	Maîtrise	45 crédits	2-180-1-0	Jour
Sciences de l'information (archivistique et bibliothéconomie)	Maîtrise	51 crédits	2-055-1-2	Jour
Traduction	Diplôme d'études supérieures spécialisées	30 crédits	2-185-1-2	Jour
Traduction	Baccalauréat	90 crédits	1-185-1-0	Jour

Aperçu des expertises de recherche

- Découvrez les différentes expertises de recherche des professeurs : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>
- Découvrez l'inventaire des centres et chaires de recherche : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/centre-groupes-et-laboratoires/>

En savoir plus : <http://ling-trad.umontreal.ca/recherche/interets/>

Professeurs

Consultez la liste des professeurs du département incluant leurs spécialisations : <http://ling-trad.umontreal.ca/repertoire-departement/professeurs/>

Répertoire des thèses et mémoires

Découvrez Papyrus, le dépôt institutionnel de l'Université de Montréal Vous trouverez ici des travaux de recherche de nos professeurs et chercheurs ainsi que des thèses et mémoires de nos étudiants. : <http://papyrus.bib.umontreal.ca/>

Actualités sur la recherche

Consultez les dernières actualités sur la recherche à l'UdeM : <http://www.nouvelles.umontreal.ca/recherche/index.php>